

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна

Должность: и.о. декана факультета международных отношений

Дата подписания: 08.06.2026 11:37:29

Уникальный программный ключ:

90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e296dfd

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова»

Кафедра перевода и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры

« » 2026 г.

Протокол №

Заведующий кафедрой

_____ А.М. Поликарпов

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Б1.О.03.02 Организация деятельности переводческого предприятия

Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа ***Перевод в международной бизнес-коммуникации***

Квалификация – магистр

Составитель _____ М.М. Лютянская

**Паспорт фонда оценочных средств
по дисциплине**

Б1.О.03.02 Организация деятельности переводческого предприятия

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1.	Раздел 1	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	Практические задания (ПЗ 1, ПЗ 2); Самостоятельная работа по Разделу 1 (С/Р 1)
2.	Раздел 2	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	Практическое задание (ПЗ 3); Самостоятельная работа 1 по Разделу 2 (С/Р 2); Самостоятельная работа 2 по Разделу 2 (С/Р 3); Тестирование по Разделу 2 (контрольный)
3.	Раздел 3	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	Практические задания (ПЗ 4, ПЗ 5, ПЗ 6); Самостоятельная работа по Разделу 3 (С/Р 4); Тестирование по Разделу 3 (контрольный)
4.	Раздел 4	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	Практические задания (ПЗ 7, ПЗ 8, ПЗ 9); Самостоятельная работа по Разделу 4 (С/Р 5)
5.	Разделы 1 – 4	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	Тестирование по Разделам 1,2,3,4 (контрольный); Итоговое творческое задание (презентация проекта по созданию переводческой компании)

Проверяется формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции (УК):

Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, генерировать новые идеи, выработать стратегию действий (УК-1)

Способен организовать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3)

Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

Способен анализировать современные проблемы социально-гуманитарных наук для решения сложных задач профессиональной деятельности в глобальном и региональном измерении (ОПК-1).

Кафедра перевода и прикладной лингвистики

**Семестр 3
Текущий контроль**

I. Практические задания

Практическое задание 1

«Анализ деятельности переводческой компании»

1. Выберите переводческую компанию, работающую на российском рынке переводческих услуг
2. Соберите и проанализируйте информацию об ее организационно-правовой форме, выбранной бизнес-модели, специализации.
3. Выявите особенности ее работы с клиентами, маркетинговые стратегии.
4. Проанализируйте конкурентную среду данной переводческой компании
5. Оцените преимущества и недостатки, сильные и слабые стороны в деятельности выбранной вами компании.

Критерии оценивания

Элементы результирующей отметки	Код контролируемой компетенции	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Объем выполненного задания (полностью / частично)	УК-1, УК-3, ОПК-1	2	3
Владение терминологией, знание экономических, технологических, управленческих реалий по теме занятия	УК-1, УК-3, ОПК-1	1	2
Итого		3	5

Практическое задание 2

«Разработка бизнес-плана переводческого предприятия»

Подготовить и представить на занятии бизнес-план нового переводческого предприятия. Для этого необходимо:

1. Определить нишу, целевую аудиторию новой компании
2. Определить оптимальную организационно-правовую форму предприятия
3. Придумать название, сформулировать миссию, уникальное предложение
4. Провести SWOT-анализ предлагаемого бизнес-проекта
5. Предложить маркетинговую стратегию по выходу на рынок.

Критерии оценивания

Элементы результирующей отметки	Код контролируемой компетенции	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Объем выполненного задания (полностью / частично)	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	1	2
Владение терминологией, знание экономических, технологических, управленческих реалий по теме занятия	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	1	2
Итого		2	4

Практическое задание 3

«Составление договора на оказание переводческих услуг»

1. Разделитесь на группы по два человека. В каждой группе один студент выполняет роль заказчика, второй студент – роль переводчика.
2. «Заказчик» должен сформулировать заказ на перевод, обозначить требования, сроки, подготовить предварительный текст договора
3. «Переводчик» должен оценить возможные сроки выполнения, подготовить ценовое предложение, свои изменения в текст договора.
4. На занятии необходимо провести переговоры и согласовать окончательный текст договора на оказание переводческих услуг.

Критерии оценивания

Элементы результирующей отметки	Код контролируемой компетенции	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Объем выполненного задания (полностью / частично)	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	1	2
Владение терминологией, знание экономических, технологических, управленческих реалий по теме занятия	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	1	2
Итого		2	4

Практическое задание 4

«Методы оптимизации бизнес-процессов»

1. Изучите и кратко опишите три метода оптимизации бизнес-процессов (на выбор), включая их принципы, преимущества и недостатки.
2. Выберите один из описанных методов и опишите, какие инструменты (например, диаграммы потоков, матрицы приоритетов и др.) могут быть использованы для его реализации.

Критерии оценивания

Элементы результирующей отметки	Код контролируемой компетенции	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Объем выполненного задания (полностью / частично)	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	1	2
Владение терминологией, знание экономических, технологических, управленческих реалий по теме занятия	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	1	2
Итого		2	4

Практическое задание 5

«Внедрение технологий оптимизации в работу переводческого предприятия»

1. Определите одну бизнес-проблему или процесс в деятельности переводческого предприятия, который, по вашему мнению, нуждается в оптимизации
2. Предложите стратегию внедрения выбранного на прошлом занятии метода для оптимизации выбранного процесса. Опишите этапы внедрения и необходимые ресурсы.
3. Опишите, какие результаты вы ожидаете получить, и как эти изменения могут повлиять на эффективность бизнеса и удовлетворенность клиентов.

Критерии оценивания

Элементы результирующей отметки	Код контролируемой компетенции	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Объем выполненного задания (полностью / частично)	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	2	3
Владение терминологией, знание экономических, технологических, управленческих реалий по теме	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	1	2

занятия			
Итого		3	5

Практическое задание 6

«Применение автоматизированных метрик оценки качества перевода»

1. Изучите существующие автоматизированные метрики оценки качества машинного перевода (две – три на выбор)
2. Подготовьте машинный перевод текста и оцените качество полученного перевода с помощью одной из систем.
3. Проведите анализ, объясните ваш выбор автоматизированной метрики.

Критерии оценивания

Элементы результирующей отметки	Код контролируемой компетенции	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Объем выполненного задания (полностью / частично)	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	1	2
Владение терминологией, знание экономических, технологических, управленческих реалий по теме занятия	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	1	2
Итого		2	4

Практическое задание 7

«Управление качеством перевода»

Разработайте систему управления качеством перевода для определенного типа текстов (например, юридические документы, техническая документация, литературные произведения) с учетом специфики содержания и целевой аудитории.

Для этого необходимо:

1. Определить стандарты качества:
 - исследовать и выбрать существующие стандарты качества перевода (например, ISO 17100, EN 15038).
 - определить ключевые параметры, на которые необходимо обратить внимание (терминология, стилистика, полнота, точность).
2. Создать систему проверки качества:
 - разработать чек-лист для оценки перевода по выбранным параметрам.
 - определить этапы контроля качества (предварительная проверка, рецензирование, окончательная проверка).
3. Осуществить документирование процесса:

- создать инструкции по управлению качеством перевода, включая правила работы с текстами, обязательные этапы проверки и методы обратной связи.
- подготовить шаблоны для отчетов по оценке качества перевода.

Критерии оценивания

Элементы результирующей отметки	Код контролируемой компетенции	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Объем выполненного задания (полностью / частично)	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	2	3
Владение терминологией, знание экономических, технологических, управленческих реалий по теме занятия	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	1	2
Итого		3	5

Практическое задание 8

«Методы количественной оценки качества перевода»

Произвести количественную оценку качества перевода текста, предложенного преподавателем. Для этого:

- 1) Классифицировать ошибки по степени тяжести с присвоением баллов
- 2) Рассчитать коэффициент TQI (Translation Quality Index)

В соответствии с полученными результатами сделать вывод о допустимости качества выполненного письменного перевода.

Критерии оценивания

Элементы результирующей отметки	Код контролируемой компетенции	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Объем выполненного задания (полностью / частично)	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	1	2
Владение терминологией, знание экономических, технологических, управленческих реалий по теме занятия	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	1	2
Итого		2	4

Практическое задание 9 **«Профессиональная этика переводчика»**

Решите следующий кейс:

Анна, профессиональный переводчик с пятилетним опытом работы, получает заказ от международной компании, занимающейся производством медицинского оборудования. Клиентом является известная компания, которая выходит на новый рынок и нуждается в переводе документации на 500 страниц, включая научные статьи, инструкции по эксплуатации и рекламные материалы.

На этапе выполнения заказа Анна сталкивается с рядом этических вопросов:

1. **Конфиденциальность информации:** В процессе работы она обнаруживает, что некоторые документы содержат данные о новых технологиях, которые еще не запущены в производство. Используя эти данные, конкуренты могли бы получить значительное преимущество.
2. **Качество перевода:** В одном из научных статей Анна замечает, что некоторые результаты исследований могут быть интерпретированы несколькими способами. Один из вариантов интерпретации может ввести в заблуждение потребителей.
3. **Условия выполнения работы:** Заказчик требует, чтобы Анна подписала соглашение о неразглашении (NDA) с некоторыми жесткими условиями, которые ей кажутся чрезмерными и ограничительными. Например, клиент требует, чтобы она не работала с аналогичными компаниями в течение двух лет после выполнения задания.

Подготовьтесь обсуждать возможные решения Анны с учетом принципов профессиональной этики переводчика.

Критерии оценивания

Элементы результирующей отметки	Код контролируемой компетенции	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Объем выполненного задания (полностью / частично)	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	2	3
Владение терминологией, знание экономических, технологических, управленческих реалий по теме занятия	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	1	2
Итого		3	5

II. Задания для самостоятельной работы

1) Самостоятельная работа по Разделу 1

Изучите порядок регистрации ИП как формы организации переводческого предприятия. Для получения информации обратитесь на сайты <https://www.gosuslugi.ru> и <https://www.nalog.gov.ru>

Критерии оценивания

Элементы результирующей отметки	Код контролируемой компетенции	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Объем выполненного задания (полностью / частично)	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	1,5	2
Владение терминологией, знание экономических, технологических, управленческих реалий по теме занятия	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	0,5	1
Итого		2	3

2) Самостоятельная работа 1 по Разделу 2

Изучите Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода». Проанализируйте структуру обобщенных трудовых функций в части выполняемых трудовых действий, необходимых знаний и умений. Соотнесите эти требования с уровнем компетенций выпускника бакалавриата и магистратуры.

Критерии оценивания

Элементы результирующей отметки	Код контролируемой компетенции	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Объем выполненного задания (полностью / частично)	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	1,5	2
Владение терминологией, знание экономических, технологических, управленческих реалий по теме занятия	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	0,5	1
Итого		2	3

3) Самостоятельная работа 2 по Разделу 2

Изучите процесс оформления статуса самозанятого в РФ. Сопоставьте с процедурой оформления ИП. Оцените преимущества и недостатки каждой из юридических форм организации переводческой деятельности.

Критерии оценивания

Элементы результирующей отметки	Код контролируемой компетенции	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Объем выполненного задания (полностью / частично)	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	1,5	2
Владение терминологией, знание экономических, технологических, управленческих реалий по теме занятия	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	0,5	1
Итого		2	3

4) Самостоятельная работа по Разделу 3

1. Изучите теоретические материалы по видам организационных структур (функциональная, проектная, матричная, линейно-функциональная и др.) и их применение в переводческих предприятиях.
2. Сравните различные виды организационных структур, выделив их особенности, преимущества и недостатки в контексте переводческой деятельности.
4. Выберите одну из организационных структур и предложите ее применение для гипотетического переводческого проекта, обосновав выбор.

Критерии оценивания

Элементы результирующей отметки	Код контролируемой компетенции	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Объем выполненного задания (полностью / частично)	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	1,5	2
Владение терминологией, знание экономических, технологических, управленческих реалий по теме занятия	<i>УК-1, УК-3, ОПК-1</i>	0,5	1
Итого		2	3

5) Самостоятельная работа по Разделу 4

- Ознакомьтесь с литературой по теме ответственности переводчика. Найдите и проанализируйте источники (блоги, статьи, научные работы), в которых обсуждаются этические, юридические и профессиональные аспекты ответственности переводчика.

- Выберите один из следующих типов текстов (литературный, юридический, технический, медицинский или рекламный) и переведите небольшой отрывок (до 300 слов). В вашем переводе постарайтесь учесть различные аспекты ответственности: точность, адекватность, контекстуальную корректность.

- Подумайте, как вы применяли свои знания об ответственности переводчика в выбранном вами переводе.

- Проанализируйте, с какими рисками вы могли бы столкнуться в случае неточного или неадекватного перевода.

Критерии оценивания

Элементы результирующей отметки	Код контролируемой компетенции	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Объем выполненного задания (полностью / частично)	УК-1, УК-3, ОПК-1	1,5	2
Владение терминологией, знание экономических, технологических, управленческих реалий по теме занятия	УК-1, УК-3, ОПК-1	0,5	1
Итого		2	3

III. Контрольные тесты

Тестирование по Разделу 2 (контрольный)

Пример вопросов теста:

Вопрос №1: Какой международный стандарт определяет требования к качеству перевода?

A) ISO 9001

B) EN 15038

C) ASTM F2575

D) ГОСТ Р ИСО/МЭК 17025

Правильный ответ: B) EN 15038

Вопрос №2: Какие виды документов используются для регламентации профессиональной деятельности переводчиков согласно российскому законодательству?

A) Трудовые договоры и контракты

B) Лицензии и сертификаты

C) Патенты и авторские права

D) Законы и постановления Правительства РФ

Правильный ответ: A) Трудовые договоры и контракты

Вопрос №3: Что означает термин "нормативная база" применительно к переводческим услугам?

- A) Список всех нормативных актов страны
- B) Перечень стандартов качества переводов
- C) Совокупность правовых норм, регулирующих деятельность в данной сфере
- D) Инструкция по выполнению конкретных видов работ

Правильный ответ: C) Совокупность правовых норм, регулирующих деятельность в данной сфере

Критерии оценивания:

Тест содержит 20 вопросов с выбором вариантов ответа, из которых один правильный. За правильный ответ дается 0,5 балла, за неправильный ответ – 0 баллов. Максимальное количество баллов за тест составляет 10 баллов, минимальное количество баллов для того, чтобы результат выполнения теста был зачтен – 6 баллов.

Тестирование по Разделу 3 (контрольный)

Пример вопросов теста:

Вопрос №1. Что такое KPI (Key Performance Indicators)?

- A) Показатели финансового состояния компании
- B) Ключевые показатели эффективности бизнеса
- C) Критерии оценки удовлетворенности клиентов
- D) Метод анализа рисков проекта

Правильный ответ: B) Ключевые показатели эффективности бизнеса

Вопрос №2. Какой показатель используется для измерения точности переведенного материала?

- A) Скорость обработки страниц
- B) Индекс удовлетворённости клиента (CSAT)
- C) Уровень грамматической правильности (GRAC)
- D) Коэффициент повторяемости (REP)

Правильный ответ: C) Уровень грамматической правильности (GRAC)

Вопрос №3. Как называется процесс постоянного улучшения существующих методов работы для достижения лучшего результата?

- A) Бизнес-анализ
- B) Оптимизация бизнес-процессов
- C) Стратегическое управление персоналом
- D) SWOT-анализ

Правильный ответ: B) Оптимизация бизнес-процессов

Критерии оценивания:

Тест содержит 20 вопросов с выбором вариантов ответа, из которых один правильный. За правильный ответ дается 0,5 балла, за неправильный ответ – 0 баллов. Максимальное количество баллов за тест составляет 10 баллов, минимальное количество баллов для того, чтобы результат выполнения теста был зачтен – 6 баллов.

Семестр 3

Промежуточная аттестация

Тестирование по Разделам 1,2,3,4 (контрольный)

Пример вопросов теста:

Вопрос № 1: Процесс выявления и исправления ошибок в готовом переводе называется:

- A) Редактирование
- B) Локализация
- C) Постредакция
- D) Референц-контроль

Правильный ответ: A) Редактирование

Вопрос № 2: Переводческое предприятие получает сертификат соответствия международному стандарту качества ISO:

- A) ISO 9001
- B) ISO 15038
- C) ISO 13485
- D) ISO 22000

Правильный ответ: B) ISO 15038

Вопрос № 3: Компьютеризированная система управления переводческими проектами, включающая ведение базы данных заказов, менеджеров и исполнителей, называется...

- A) ERP-система
- B) CRM-система
- C) CAT-инструменты
- D) TMS-системы

Правильный ответ: D) TMS-системы

Критерии оценивания:

Тест содержит 20 вопросов с выбором вариантов ответа, из которых один правильный. За правильный ответ дается 0,5 балла, за неправильный ответ – 0 баллов. Максимальное количество баллов за тест составляет 10 баллов, минимальное количество баллов для того, чтобы результат выполнения теста был зачтен – 7 баллов.

Итоговое творческое задание

Подготовить и представить презентацию проекта по созданию переводческой компании.
Для этого необходимо:

- а) определить и обосновать выбор юридической формы организации переводческого предприятия;
- б) придумать название, сформулировать миссию, уникальное предложение создаваемого предприятия
- в) определить нишу, целевую аудиторию новой компании, специализацию компании (например, перевод юридических, технических, медицинских тестов и т.д.)
- г) определить и обосновать выбор организационной структуры создаваемого переводческого предприятия
- д) разработать квалификационные требования к переводчикам-сотрудникам или привлекаемым фрилансерам (должностную инструкцию)
- е) разработать систему управления качеством перевода с учетом выбранной специализации переводческого предприятия.

Критерии оценивания:

Элементы результатирующей отметки	Код контролируемой компетенции	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Соответствие содержания ответа заданной структуре, степень раскрытия темы	УК-1, УК-3, ОПК-1	4	5
Умение студента высказать свои мысли по заданной теме, обосновать свое мнение	УК-1, УК-3, ОПК-1	3	5
Владение терминологией, знание экономических, технологических, управленческих реалий	УК-1, УК-3, ОПК-1	3	5
Итого баллов		10	15

Порядок формирования результирующей отметки по учебной дисциплине

Элементы результирующей отметки	Код контролируемой компетенции	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Зачет, в том числе:			
Раздел 1. Практические задания (ПЗ 1, ПЗ 2)	УК-1, УК-3, ОПК-1	5	9
Самостоятельная работа по Разделу 1 (С/Р 1)	УК-1, УК-3, ОПК-1	2	3
Раздел 2. Практическое задание (ПЗ 3)	УК-1, УК-3, ОПК-1	2	4
Самостоятельная работа 1 по Разделу 2 (С/Р 2)	УК-1, УК-3, ОПК-1	2	3
Самостоятельная работа 2 по Разделу 2 (С/Р 3)	УК-1, УК-3, ОПК-1	2	3
Тестирование по Разделу 2 (контрольный)	УК-1, УК-3, ОПК-1	6	10
Раздел 3. Практические задания (ПЗ 4, ПЗ 5, ПЗ 6)	УК-1, УК-3, ОПК-1	7	13
Самостоятельная работа по Разделу 3 (С/Р 4)	УК-1, УК-3, ОПК-1	2	3
Тестирование по Разделу 3 (контрольный)	УК-1, УК-3, ОПК-1	6	10
Раздел 4. Практические задания (ПЗ 7, ПЗ 8, ПЗ 9)	УК-1, УК-3, ОПК-1	8	14
Самостоятельная работа по Разделу 4 (С/Р 5)	УК-1, УК-3, ОПК-1	2	3
Тестирование по Разделам 1,2,3,4 (контрольный)	УК-1, УК-3, ОПК-1	7	10
Итоговое творческое задание (презентация проекта по созданию переводческой компании)	УК-1, УК-3, ОПК-1	10	15
Итоговое количество баллов по учебной дисциплине		61	100

Шкала перевода баллов в отметки

Отметка	Количество баллов
не зачтено	0-60
зачтено	61-100

Составитель: Лютянская М.М.